

Calcos sintácticos franceses en el teatro judeoespañol de Oriente
lic. phil. Rosa Sánchez
(Universität Basel)

El judeoespañol fue la variedad hispana hablada por los judíos sefardíes que se asentaron, tras la expulsión de la Península, en los territorios del Imperio Otomano y en el norte de África. Debido a diversos acontecimientos históricos y socio-políticos, se produjeron en las comunidades de Oriente, a partir de mediados del siglo XIX, una serie de modificaciones que afectaron en gran medida también el ámbito lingüístico. Durante esta época de apertura hacia Occidente la cultura francesa determinó los modelos a seguir en ciertos ámbitos de la sociedad sefardí. Tras la instauración de una red de escuelas franco-judías, las generaciones de intelectuales sefardíes que habían recibido una educación occidental pretendieron modernizar el judeoespañol siguiendo patrones de lenguas europeas como el francés. Determinados sectores de la sociedad lo adoptaron como lengua de cultura, dando así lugar a una compleja situación diglósica.

Otro aporte innovador en el que la cultura gala tuvo mucho que ver fue, a su vez, la adopción del género teatral. Cabe destacar la importancia del francés para la constitución del registro dramático judeoespañol en su período de formación. El influjo galo no sólo queda patente en el vocabulario, sino que hallamos también calcos sintácticos evidentes. Así abundan en los textos teatrales, por ejemplo, las estructuras de negación como *no ... que* y *no ... más*: “yo *no* veo *que* vuestra *masca*” ('yo veo solamente vuestra máscara' cf. fr. *ne ... que*), “que el pueblo *no* quería *más* sentirme” ('que el pueblo ya no quería escucharme' cf. fr. *ne ... plus*), entre otros.

En nuestra contribución observaremos cómo esta lengua de cultura contribuyó a desarrollar ciertos calcos recurrentes en el paradigma sintáctico del llamado *neo-judeoespañol*. Basándonos en un corpus compuesto por piezas teatrales judeoespañolas de finales del s. XIX a mediados del s. XX, analizaremos algunas estructuras sintácticas (p. ej. comparativas, relativas, de negación, etc.) típicas del judeoespañol de la época, que se formaron mediante la irradiación de la lengua francesa.